

Nr 29 – February - March 2011

À la librairie — La petite histoire : *Le bruit des vagues*

“Souvenez-vous d’un bruit particulier qui vous fut plus agréable que les autres.” Jeanne trouva cette suggestion de l’animateur de l’atelier d’écriture plus difficile que d’habitude. Un thème sur lequel la vingtaine de participants devaient rédiger un texte de leur choix, en un peu moins d’une heure. Il y a beaucoup de bruits qu’elle aimait. Le ronronnement du chat lorsqu’il se blottissait contre elle, le bruit des pas sur les feuilles séchées, celui des clefs dans la porte quand les enfants rentraient de l’école, les accords de piano des *Nocturnes* de Chopin, le chant des oiseaux au lever du jour... Et le bruit des vagues. Le plus beau, le plus romantique des bruits, évocateur de sable fin, de soleil, de chaleur, de vacances, se dit Jeanne. Mais comment distinguer un bruit particulier ayant gravé à jamais la mémoire ? Elle hésitait encore quand, soudain, elle se souvint d’un moment unique, marqué par le son du ricochet des vagues sur les rochers. C’était il y a si longtemps... presque une autre vie. Tout comme les autres participants, penchés sur leurs cahiers, elle commença sa page d’écriture, choisissant la forme du conte, la plus appropriée, lui semblait-il, à décrire l’aventure qui lui était arrivée cet été-là.

“Il était une fois une jeune fille blonde et romantique, qui n’avait qu’un amour : la lecture. Chaque été, quand venait le moment de partir au bord de la mer ou de l’océan avec ses parents, elle emportait toujours une valise remplie de livres, qu’elle dévorait, durant de longues heures, dans la maison de location, ou sur la plage. La plage, surtout, car le bruit des vagues emporte si bien le lecteur au-delà des possibles, même lorsqu’il pose son livre, et ferme les yeux...”

Ce jour-là, la mer était particulièrement mauvaise, et les vagues se jetaient, furieuses, sur les rochers auprès desquels elle s’était allongée. C’est au moment précis où, les paupières fermées, elle suspendit sa lecture pour se laisser bercer par ce tumulte grisant qu’elle sentit une présence à ses côtés. Une présence paisible, douce, presque envoûtante. Lorsqu’elle ouvrit les yeux, elle aperçut un homme entre deux âges, au physique de baroudeur, mais au regard tendre, presque moqueur, qui lui dit : “Est-ce que vous avez vu que la marée est montée, et que vous êtes prisonnière des vagues ? Elle jeta un coup d’œil affolé.” Le banc de rochers était entouré d’eau. “Venez avec moi, n’ayez pas peur...”

“Mais... comment est-ce possible... c’est incroyable... Vous vous connaissiez avant ?” La question presque brutale de l’animateur, outrageusement penché sur son texte, alors qu’elle attaquait le vif du sujet, fit sursauter Jeanne.

- Que voulez-vous dire ?

- Excusez-moi, mais... ce que vous racontez, c’est exactement la même histoire que celle que Jean-Paul est en train d’écrire...”

Qui était Jean-Paul ? Elle regarda autour d’elle et vit un homme qui la fixait du regard. Un long moment s’écoula. Puis il s’approcha d’elle, lentement. Elle ferma les yeux, et sentit à ses côtés une présence paisible, douce, presque envoûtante...

Annick Stevenson

Questions:

- 1) Qui est Jeanne et où se trouve-t-elle ? Que lui demande-t-on de faire ?
- 2) Que raconte-t-elle ?
- 3) Pourquoi l'animateur l'interrompt dans son écriture ?
- 4) Qui est Jean-Paul ?
- 5) Imaginez la fin du conte qu'elle écrivait... et la suite de cette petite histoire !

Glossaire

vingtaine = around, about 20

rédigier = to write, compose

ronronnement = the purring of a cat

se blottissait (imparfait de se blottir) = cuddled up against

accords = chords

ayant gravé = having made an indelible impact

penchés = leaning over, huddling over

dévorait (imparfait de dévorer) = devoured

emporte (emporter) = carries off, transports

paupières = eye lids

se laisser bercer = to allow oneself to be soothed, cradled (*bercer* = to cradle)

grisant = exhilarating

envoûtante = entrancing, bewitching

entre deux âges = neither young nor old

baroudeur = adventurer, who has been around a bit

la marée = the tide

le banc de rochers = the rock outcropping

outrageusement = outrageously

fixait (imparfait de fixer) = stared at

Verbes au passé simple

fut (être) = was

trouva (trouver) = found

se dit (se dire) = said to herself

se souvint (se souvenir) = remembered

commença (commencer) = started

suspendit (suspendre) = suspended, stopped

sentit (sentir) = felt

ouvrit (ouvrir) = opened

aperçut (apercevoir) = perceived, saw

dit (dire) = said

jeta (jeter) = threw (a glance)

fit (faire); *fit sursauter* = made her jump, startled her

regarda (regarder) = looked

vit (voir) = saw

s'écoula (s'écouler) = passed

s'approcha (s'approcher) = came over to her

ferma (fermer) = closed

L'hôte, par Albert Camus

The following excerpt from a short story by Albert Camus offers an excellent example of the use of the *passé simple* in literary texts. The dialogue in the text is done in the *présent* and *passé composé*, whereas the descriptive narrative uses the *passé simple*. *L'hôte* is a powerful tale of a French school teacher in the mountains of Algeria during the French-Algerian war who is “commanded” by the army to house overnight and then escort to the prison some distance away a young Arab prisoner who has been accused of murder.

Le repas fini, l'Arabe regardait l'instituteur.

- C'est toi le juge ?
- Non, je te garde jusqu'à demain.
- Pourquoi tu manges avec moi ?
- J'ai faim.

L'autre se tut. Daru se leva et sortit. Il ramena un lit de camp de l'appentis, l'étendit entre la table et le poêle, perpendiculairement à son propre lit. D'une grande valise qui, debout dans un coin, servait d'étagère à dossiers, il tira deux couvertures qu'il disposa sur le lit de camp. Puis il s'arrêta, se sentit oisif, s'assit sur son lit. Il n'y avait plus rien à faire ni à préparer...

- Pourquoi tu l'as tué ? dit-il d'une voix dont l'hostilité le surprit.

L'Arabe détourna son regard.

- Il s'est sauvé. J'ai couru derrière lui.

Il releva les yeux sur Daru et ils étaient pleins d'une sorte d'interrogation malheureuse...

L'Arabe le regarda, bouche ouverte. Il ne bougeait pas. Il appela Daru :

- Dis !

L'instituteur le regarda.

- Le gendarme revient demain ?

- Je ne sais pas. Pourquoi ?

Le prisonnier se leva et s'étendit à même les couvertures, les pieds vers la fenêtre. La lumière de l'ampoule électrique lui tombait droit dans les yeux qu'il ferma aussitôt.

- Pourquoi ? répéta Daru, planté devant le lit.

L'Arabe ouvrit les yeux sous la lumière aveuglante et le regarda en s'efforçant de ne pas battre les paupières.

- Viens avec nous, dit-il.

L'hôte, in: *L'exil et le royaume*,

Albert Camus.

Editions Gallimard, 1957.

Glossaire

appentis = a lean-to attached to the school house

étagère à dossiers = shelving for files

oisif = like he had nothing else he had to do

s'est sauvé (se sauver) = ran away, fled

ampoule = light bulb

s'efforçant (s'efforcer) = trying, making an effort to

paupières = eye lids

Verbs in *passé simple* and their infinitives:

se tut (se taire) = remained silent

se leva (se lever)

sortit (sortir)

ramena (ramener)

étendit (étendre) = spread out, set up

tira (tirer)

disposa (disposer)

s'arrêta (s'arrêter)

se sentit (se sentir)

s'assit (s'asseoir)

dit (dire)

surprit (surprendre)

détourna (détourner) = turned (his eyes) away

releva (relever) = lifted up again

regarda (regarder)

appela (appeler)

se leva (se lever)

s'étendit (s'étendre) = stretched out on, lay down on

ferma (fermer)

répéta (répéter)

ouvrit (ouvrir)

Livres : Nos coups de cœur

Livres bilingues anglais-français :

Deux nouveaux titres viennent de paraître dans la collection de livres de poche bilingues éditée par Folio, qui connaissent un grand succès auprès des étudiants en français. Le texte est dans les deux langues : l'anglais sur la page de gauche, le français sur la page de droite :

1) *L'homme illustré (The Illustrated Man)*

Trois nouvelles (short stories) de science fiction de Ray Bradbury sont rassemblées dans ce recueil : *Kaléidoscope, Les bannis, L'homme illustré*. Les amateurs apprécieront l'originalité des histoires et les intrigues captivantes...

7,80 €.

2) Histoires comme ça (Just so stories)

Dans ce livre, ce sont une dizaine de petits contes, que Rudyard Kipling écrivait pour sa fille, qui sont regroupés. Les titres donnent une idée de la fantaisie de leur auteur, par exemple : *Comment le chameau se cabosse, Comment le léopard s'entacha*, etc.
9,90 €.

Bashō, maître de haïku

Ce petit livre est une sorte de biographie, au travers de ses écrits, du très célèbre Bashō Matsuo (1644-1694), reconnu comme “père spirituel et génie créateur du haïku”, petit poème japonais extrêmement court mais riche de subtilités dans le style, le choix des mots, le rythme. Ce livre permet, par la sélection des poèmes présentés, de mieux les apprécier. Les étudiants qui apprennent le français pourront s’amuser à observer les mots et expressions choisies. Un exemple :

*les fleurs des citronniers
évoquent le temps jadis
jusque dans la cuisine*

A noter, pour les étudiants japonais apprenant le français, que chaque haïku est aussi reproduit dans sa langue originale.

Par Hervé Collet et Cheng Wing Fun, Albin Michel, 7,50 €.

Le dernier secret de Cléopâtre

Certes, ce roman ne pourra être lu que par des personnes maîtrisant bien le français (niveau avancé), mais il n’est pas trop difficile, et une fois qu’ils l’auront commencé, ils ne pourront s’arrêter. L’intrigue est haletante : une jeune conservatrice du musée du Louvre fait une découverte qui l’emmène en Egypte, en quête des secrets cachés de Cléopâtre. Ecrit dans un style alerte, rythmé comme dans un polar (a detective novel), et avec humour, ce roman est le deuxième de Xavier Milan, directeur de la communication du Musée du Louvre.

Alphée, 20 €.

DVD: Les énigmes du Sphinx

Ce documentaire diffusé à la télévision française en janvier 2011 vient de sortir en DVD. Un film tout entier consacré au fameux Sphinx. Agé aujourd’hui de près de 5000 ans, celui-ci est en danger, menacé d’érosion par le sable et par les changements environnementaux dus à la pollution de la ville du Caire qui ne cesse de se rapprocher, au trafic automobile, aux vibrations des avions, etc. Une équipe internationale d’archéologues, architectes et ingénieurs, dirigée par Zahi Hawass et Mark Lehner, fait actuellement une course contre la montre pour sauver le Sphinx. L’occasion, pour les cinéastes, Gary Glassman et Christine Le Goff, de

revenir sur l'histoire du fabuleux animal au visage humain, entre mythe et réalité. Un film instructif, et passionnant.

Arte, 20 €.

Indignez-vous !

Voici le best-seller de l'année : un petit livret de 32 pages à peine, très facile à lire, signé Stéphane Hessel, un Monsieur de 94 ans qui n'est pas une personne comme les autres. Cet ex-Ambassadeur, né en Allemagne, a émigré en France à l'âge de 8 ans, avec ses parents, eux-mêmes peu ordinaires : sa mère, artiste peintre, a été celle qui a inspiré à l'écrivain Henri-Pierre Roché le personnage féminin principal (Catherine, jouée par Jeanne Moreau) du très célèbre film *Jules et Jim*, réalisé par François Truffaut en 1961.

Résistant pendant la Seconde guerre mondiale, Stéphane Hessel a été fait prisonnier en 1940, s'est évadé, et a été déporté à Buchenwald en 1941. Il a aussi été l'un des co-auteurs de la Déclaration des droits de l'homme, et a combattu les injustices toute sa vie. Déjà 1 million d'*Indignez-vous* se sont vendus, alors qu'il avait été initialement imprimé à 8000 exemplaires. Un record en France. La raison en est simple : Stéphane Hessel rappelle les principes qui ont guidé les résistants pendant la Seconde guerre mondiale, et invite les jeunes à l'indignation, à la révolte, et à l'action positive et non violente contre : les différentes trop grandes entre les riches et les pauvres, le mauvais traitement des immigrés, la dictature des marchés financiers et des sociétés multinationales, les mensonges des dirigeants des pays et la manière dont ils négligent tout ce qui est vraiment important : éducation, solidarité, environnement, etc. Un message qui a visiblement séduit les Français.

Indigène Editions, 3 €.

Des gens très bien

Ce livre a fait, lui aussi, beaucoup de bruit en France. Son auteur, un romancier célèbre et très sympathique, qui traite habituellement de sujets assez légers, s'attaque cette fois de front à un secret familial très lourd. Son grand-père, Jean Jardin, était un collaborateur pendant la Seconde guerre mondiale. Et pas des moindres : lors de la "rafle du Vel d'Hiv", le 16 juillet 1942, où 12 844 juifs, dont 4051 enfants, ont été arrêtés, il était directeur de cabinet du Maréchal Pétain. Alexandre Jardin a voulu ainsi mettre fin à la cécité (blindness) de tout le cercle de famille et faire exploser la vérité. Un livre fort, et très touchant.

Grasset, 18 €.

Ernest Hemingway à 20 ans

Très agréable à lire, et pas trop difficile pour des étudiants de français de niveau avancé, cette courte biographie d'Hemingway, par Luce Michel s'intéresse à sa jeunesse. Et offre un autre regard sur un jeune homme de passions, et de contradictions.

Au Diable Vauvert, 12 €.

Tête de gondole

Cet album de dessins de presse est le recueil des meilleurs dessins publiés en 2010 par le très célèbre dessinateur humoristique Plantu, qui illustre tous les jours la “une” du quotidien *Le Monde*. Rien de ce qui se passe en France, ou dans les autres pays, n’échappe à son regard vif, et à son coup de crayon. Mais qu’est-ce qu’une *tête de gondole* ? Rien à voir avec les gondoles qui voguent à Venise : il s’agit des têtes de rayon des supermarchés, là où on expose les produits les plus chers, les plus “bling-bling”. Une expression qui, selon Plantu, convient donc très bien à Sarkozy...

Editions du Seuil, 17 euros.

Sélection de livres jeunesse

Cherche et trouve (Look and Find)

Des livres-jeux bilingues pour les tout-petits

Conçus pour les enfants à partir de 4 ans, ces deux livres bilingues les invitent à chercher, et à trouver, dans leur maison pour l’un, à l’école pour l’autre, les petits objets et jeux qui remplissent leur vie. Ces petits albums sont un excellent moyen de commencer l’apprentissage du français pour de jeunes anglo-saxons.

Par Thierry Laval,
Seuil Jeunesse, 10 €
chacun.

Dessiner les animaux sur le vif

Un livre de dessin qui s’adresse aussi bien aux enfants qu’aux adolescents et adultes, leur apprend à dessiner des animaux sur le vif à partir d’une méthode efficace et simple mise au point par une artiste vétérinaire japonaise. Il est tellement bien expliqué, avec une multitude de croquis, qu’il donne envie de se mettre à son tour à ses crayons !

Dessain et Tolra, 14,90 €.

Sabotages en série à Versailles

Ce livre qui se situe entre l’enquête policière et le roman d’aventure, est destiné aux plus de 11 ans - mais l’intrigue est tellement prenante qu’il peut être aussi lu avec intérêt par un adulte. Il a pour cadre l’école des pages du Roy-Soleil, un palais parmi les plus somptueux au monde. L’un de ces pages, Jean de Courçon, a une âme de détective, et ne craint pas de braver tous les dangers, surtout lorsqu’il s’agit d’essayer de susciter l’affection de la jeune jardinière, Prunelle. Mais il entraîne celle-ci dans une aventure plus périlleuse que prévu.

Par Arthur Ténor,
Seuil Jeunesse, 10 €.

Ligne 15: Une série de livres pour ados, contre le sexisme

A l'attention des jeunes d'environ 15 ans, Florence Hinckel a conçu une série de huit livres, laissant la parole alternativement à un garçon et à une fille. Tous appartiennent à la même bande d'amis très soudée, qui, tous les jours, prennent ensemble le bus de la ligne 15 pour se rendre à leur collège, dans la grande ville du sud de la France où ils vivent. Chacun des huit livres est donc le journal de leur 15 ans, qu'ils décident de tenir à tour de rôle.

Sont déjà parus les No 1 à 6: *Ma métamorphose*, par Joséphine, *Toutes les filles de la terre*, par Benoît, *Plus belle tu meurs*, par Sarah, *T'es pas cap*, par Dorian, *Une fille sans faille*, par Justine, et *Zéro commentaire*, par Medhi. Deux autres paraîtront prochainement.

8,90 € chacun.

Florence Hinckel est professeure des écoles et auteure jeunesse. Son intention en écrivant ces livres, et celle des éditions Talents Hauts qui les publient, est de s'intégrer pleinement aux séries de livres antisexistes, destinés aux plus jeunes.

Ces Editions Talents Hauts, dont nous annonçons beaucoup de parutions dans nos colonnes, ont été créées par deux femmes, Laurence Faron et Mélanie Decourt, qui défendent deux lignes électorales : la lutte pour l'égalité des sexes (contre le sexisme et l'homophobie) et la lecture bilingue sans traduction. Nous ne pouvons que les applaudir.

Locataires

*J'ai dans mon cartable
(C'est épouvantable !)
Un alligator
Qui s'appelle Hector.*

*J'ai dans ma valise
(Ça me terrorise !)
Un éléphant blanc
Du nom de Roland.*

*J'ai dans mon armoire
(Mon Dieu, quelle histoire !)
Un diplodocus
Nommé Spartacus.*

*Mais pour moi le pire,
C'est sous mon chapeau
D'avoir un vampire
Logé dans ma peau.*

Jean-Luc Moreau

Choisi et lu par Alexandra